

DEHNrapid® LSA

- DE Einbauanleitung
- GB Installation instructions
- IT Istruzioni di montaggio
- FR Instructions de montage
- NL Montagehandleiding
- ES Instrucciones de montaje
- PT Instruções de montagem
- DK Monteringsvejledning
- SE Monteringsanvisning
- FI Asennusohje
- GR Οδηγίες συναρμολόγησης
- PL Instrukcja montażu
- CZ Montážní návod
- TR Kurulum Talimatları
- RU Инструкция по монтажу
- CN 安装说明
- HU Szerelési útmutató
- JP 設置説明書

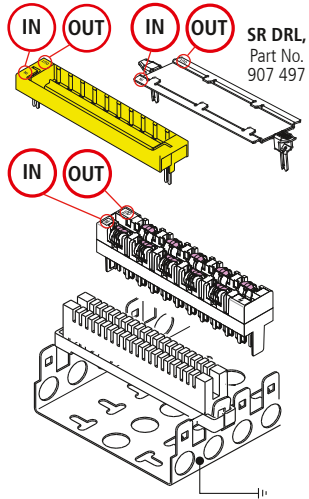


Fig. 3 Test gas discharge tube / Test Gasableiter

Fig. 1 Mounting / Montage

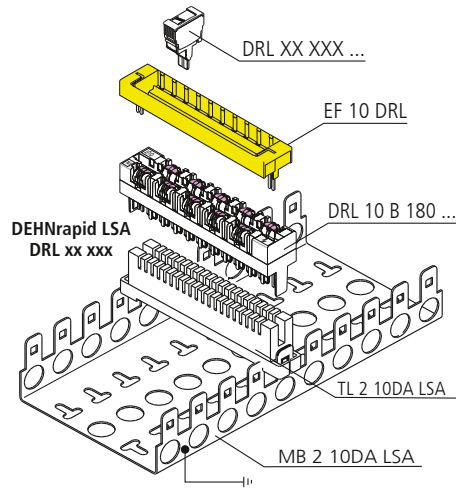


Fig. 4 Testing, Measuring / Test, Messung

Fig. 2 Earthing / Erdung

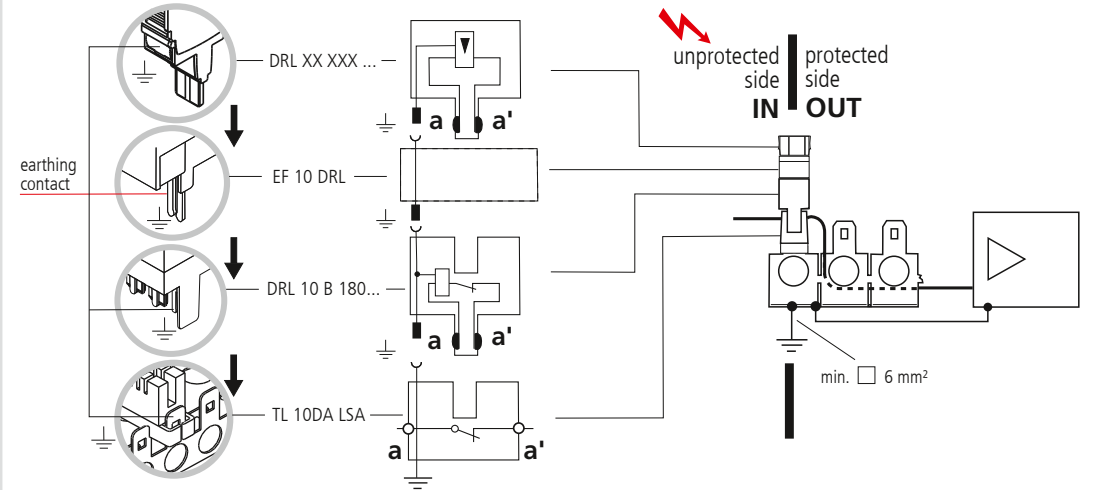
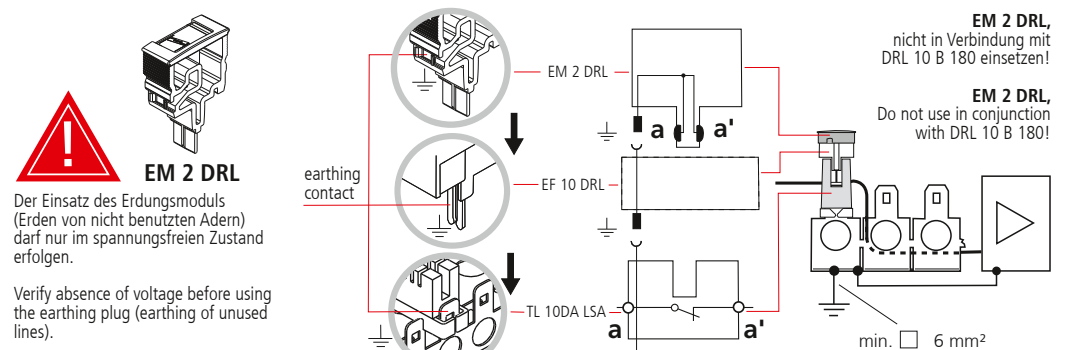
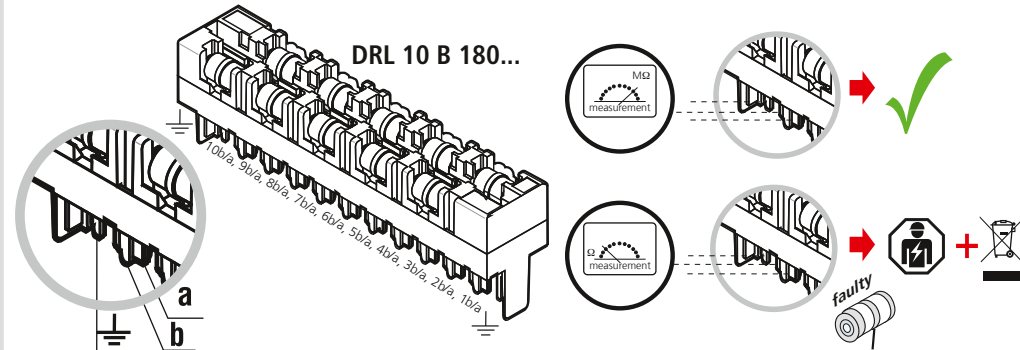


Fig. 5 Earthing plug / Erdungsmodul



Test	Line 1	Line 2	Line 3	Line 4	Line 5	Line 6	Line 7	Line 8	Line 9	Line 10
PIN	1a → ↓	2a → ↓	3a → ↓	4a → ↓	5a → ↓	6a → ↓	7a → ↓	8a → ↓	9a → ↓	10a → ↓
PIN	1b → ↓	2b → ↓	3b → ↓	4b → ↓	5b → ↓	6b → ↓	7b → ↓	8b → ↓	9b → ↓	10b → ↓

Spare Part / Ersatzteil ...
Gas discharge tube (230 V)
Gasableiter (230 V)
Part No. 907 218

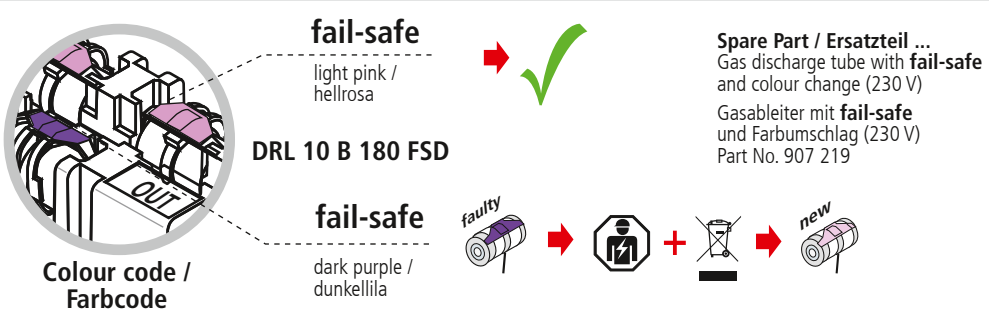


Fig. 6 Test plug / Test-Stecker

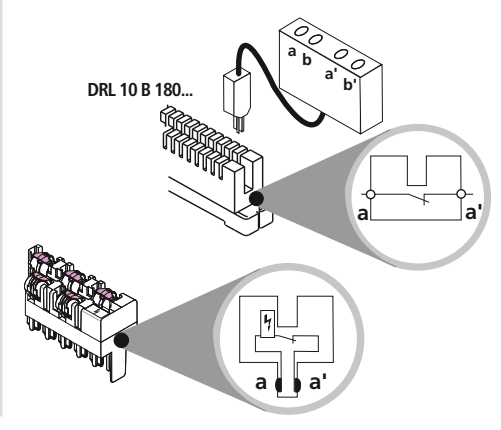
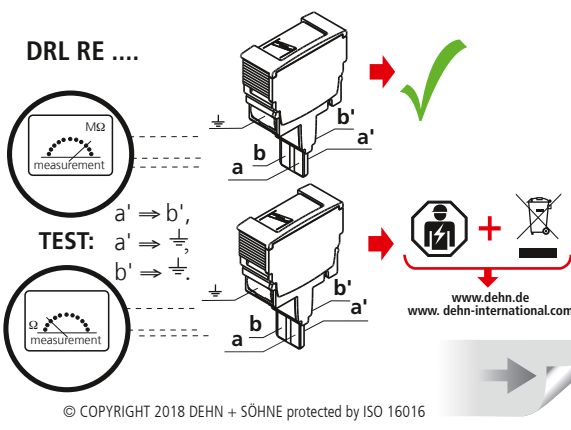


Fig. 7 Testing, Measuring / Test, Messung



IEC 60417-6182:
Installation,
electrotechnical expertise

Instruções de segurança

PT

A ligação e a montagem do aparelho apenas devem ser efectuadas por electricistas. Cumprir as normas nacionais e as disposições de segurança (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 parte 534:...).). Antes da montagem, controlar se o aparelho apresenta danos exteriores. Não se pode proceder à montagem do aparelho, se for detectado um dano ou qualquer outro defeito. A utilização do aparelho só é permitida no âmbito das condições referidas e indicadas no presente manual de montagem. No caso de cargas superiores aos valores indicados, podem ser causados danos no aparelho, assim como nos meios de produção eléctricos ligados a este. As intervenções e as alterações no aparelho causam a perda do direito à garantia.

Fail-safe
Os contactos Fail-Safe integrados no condutor de descarga de gases n.º de art. 907 219 ligam a linha de forma segura à terra, no caso de sobrecarga. Após a reacção do Fail-Safe o condutor de descarga de gases deve ser substituído por razões de segurança! Um Fail-Safe activado é reconhecido por um curto-circuito do fio de sinalização relativo à terra e pode ser verificado por uma medição correspondente (ver fig. 3-4).

Veiligheidsvoorschriften

NL

Aansluiting en montage van het apparaat mogen enkel door een erkend elektricien uitgevoerd worden. De nationale voorschriften en veiligheidsbe-
palingen dienen opgevolgd te worden (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Deel 534:...).). Voor de montage dient het apparaat op uitwendige schade nagekeken te worden. Indien schade of een andere fout vastgesteld wordt, mag het apparaat niet gemonteerd worden. Het gebruik van het apparaat is alleen toegelaten binnen het kader van de in deze montagehandleiding opgenoemde en getoonde omstandigheden. Bij belastingen die hoger liggen dan de getoonde waarden, kunnen zowel het apparaat als de aangesloten elektrische werktuigen beschadigd worden. Verkeerd gebruik en veranderingen aan het apparaat leiden tot het verlies van het recht op waarborg.

Fail-safe
De in de gasafleider Art. Nr. 907 219, geïntegreerde Fail-Safe contacten schakelen de lijn in geval van overbelasting veilig op aarde. Na gebruik van de Fail-Safe instructie dient de gasafleider uit veiligheidsredenen vervangen te worden! Een in werking gebrachte Fail-Safe is door een kortsluiting van de signallader tegen de aarde te herkennen en kan door een desbetreffende meting geverifieerd worden (zie Fig. 3-4).

Bezpečnostní pokyny

CZ

Připojení a montáž přístroje smí provést pouze elektrikář. Dodržujte národní předpisy a bezpečnostní ustanovení (viz též IEC 60364-5-53 (VDE 0100 část 534:...).). Před zahájením montáže zkontrolujte, zda není přístroj znečištěn nebo poškozen. Pokud zjistíte poškození nebo jiné vadý, nesmíte přístroj montovat. Použití přístroje je dovoleno pouze v rámci podmínek uvedených a jmenovaných v návodu k instalaci. V případě zatížení nad rámec uvedených hodnot může dojít ke zničení přístroje a připojených elektrických provozních prostředků. Zášahy do přístroje a změny mají za následek zánik nároku na záruční plnění.

Fail-safe
Fail-Safe kontakty zabudované do odvěděče plynu, č. výrobku 907 219, v případě přetížení bezpečně přepnou vedení na zem. Po odvědě Fail-Safe musí být odvěděč plynu z bezpečnostních důvodů vyměněn! Uvolněný Fail-Safe se pozná zkratem signální žilky kabelu proti zemi a je možné ho ověřit na základě příslušného měření (viz obr. 3-4).

Informazioni di sicurezza

IT

L'allacciamento ed il montaggio dell'apparecchiatura possono essere effettuati solo da personale qualificato. Sono da osservare le prescrizioni e le disposizioni di sicurezza nazionali (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Parte 534:...).). Prima del montaggio, controllare che l'apparecchiatura non presenti danneggiamenti all'esterno. Nel caso in cui dovesse essere constatato un danneggiamento o un altro difetto, non montare l'apparecchiatura. L'impiego dell'apparecchiatura è consentito esclusivamente in presenza delle condizioni menzionate ed indicate in queste istruzioni sul montaggio. In caso di carico superiore ai valori dichiarati, l'apparecchiatura e l'impianto elettrico collegativo possono subire gravi danneggiamenti. Interventi o modifiche all'apparecchiatura comportano la perdita del diritto di garanzia.

Fail-safe
In caso di sovraccarico, i contatti di tipo Fail-Safe integrati nello scaricatore di gas cod. art. 907 219 commutano in modo sicuro la linea a terra. Dopo lo scatto del Fail-Safe, lo scaricatore di gas va sostituito per motivi di sicurezza! Un Fail-Safe scattato può essere riconosciuto per mezzo di un cortocircuito del conduttore di segnale verso terra e può essere controllato con una misurazione (vedi Fig. 3-4).

Sikkerhedshenvisninger

DK

Tilslutning og montering af afdeleren må kun udføres af en fagkyndig. De nationale forskrifter og sikkerhedsbestemmelser skal efterkommes. Se også (IEC 60364-5-53/534). For monteringen skal afdeleren kontrolleres for udvendige skader. Hvis der konstateres skader eller andre mangler, må afdeleren ikke monteres. Anvendelse af afdeleren er kun tilladt i forbindelse med betingelserne, der er nævnt og vist i montagevejledningen. Ved belastninger, der overskrider de anførte værdier, kan afdeleren såvel som de tilsluttede installationer og apparater ødelægges. Åbning og indgreb i afdeleren medfører bortfald af enhver garanti.

Fail-safe
Den fail-safe kontakt, som er integreret i gasaflederen artikelnr. 907 219 skifter i overbelastningstilfælde linjen sikkert om til jord. Efter at fail-safe har slået fra, skal gasaflederen udskiftes af sikkerhedsgrunde. En utløst fail-safe kan kendes på en kortslutning af signalladeren og kan kontrolleres ved en tilsvarende måling (se Fig. 3-4).

Güvenlik uyarıları

TR

Çihazın bağlantı ve montajı, sadece bir elektrik teknisiyeni tarafından yapılabilir. Uluslararası düzenlemeler ve güvenlik hükümleri dikkate alınmalıdır (bkz. ayrıca IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Bölüm 534:...).). Çihaz montajı öncesinde, dış hasar durumu kontrol edilmelidir. Bir hasar veya başka bir kusur tespit edilirse cihaz montajı yapılmamalıdır. Çihazın kullanımına sadece bu montaj kılavuzu kapsamında belirtilen ve gösterilen koşullarda izin verilir. Belli bir değerin üzerinde olan yüklemeler çihaz ve buna bağlı elektrikli ekipmanlara zarar verebilir. Çihazda müdahaleler ve değışiklikler yapılması, garanti haklarının düşmesine yol açar.

Fail-safe
907 219 ürün no'lu gaz deşarj tüpüne entegre edilmiş Fail-Safe kontakları aşırı yük durumunda hattı güvenli olarak toprağa devreder. Fail-Safe tetiklendikten sonra gaz deşarj tüpü güvenliken nedenlerinden dolayı değıştirilmelidir! Tetiklenmiş Fail-Safe, sinyal kablosunun toprağa kısa devresi ile tanımı ve uygun bir ölçümlerle kontrol edilebilir (bkz. Res. 3-4).

Indicaciones de seguridad

ES

La conexión y el montaje del aparato sólo deben ser realizados por un electricista especializado. Deben observarse las normativas y disposiciones de seguridad nacionales (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 parte 534:...).). Antes de iniciar el montaje, debe comprobarse que el aparato no presente daños externos. En caso de observar daños u otros defectos, no debe efectuarse el montaje del aparato. El empleo del aparato está limitado a las condiciones indicadas y mostradas en estas instrucciones de montaje. Si las cargas superan los valores indicados, puede dañar tanto el aparato como los medios de producción eléctricos conectados al mismo. La manipulación interior o la modificación del aparato invalidan el derecho de garantía.

Fail-safe
Los contactos Fail-Safe integrados en el derivador de gas n.º art. 907 219 pasan la línea segura a tierra en caso de sobrecarga. Después de activarse el Fail-Safe, debe cambiarse el derivador de gas por motivos de seguridad. Si se ha activado el Fail-Safe, se reconoce por el cortocircuito del cargador de señales contra tierra, pudiendo comprobarse mediante una medición conveniente (ver la fig. 3-4).

Säkerhetsföreskrifter

SE

Apparaten får endast anslutas och monteras av behörig elektriker. Nationella föreskrifter och säkerhetsbestämmelser måste beaktas (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 del 534:...).). Kontrollera apparaten på yttre skador innan den monteras. Om skador eller andra brister föreligger, får apparaten inte monteras. Apparaten får endast användas under de villkor som nämns och åskådliggörs i denna monteringsanvisning. Vid belastningar som sträcker sig över nämnda värden, kan apparaten samt anslutna elektriska driftineter förstöras. Ingrepp i och förändringar av apparaten leder till att alla garantianspråk bortfallar.

Fail-safe
Fail-Safe-kontaktarna som är integrerade i gasavledaren art.nr. 907 219 kopplar linjen till jord på ett säkert sätt vid överbelastning. Efter att Fail-Safe löst ut måste gasavledaren bytas ut av säkerhetsskäl. En utlöst Fail-Safe identifieras genom kortslutning av signalkabelparten mot jord och kan kontrolleras med motsvarande meddelande (se fig. 3-4).

Инструкции по безопасности

RU

Подключение и монтаж устройства должен проводить только специалист-электрик. Следует соблюдать национальные нормативные документы по безопасности (см. так же МЭК 60364- 5-53 (VDE 0100 Часть 534:...).). Перед монтажом проведи проверку на наличие внешних повреждений. При обнаружении какого-либо повреждения или дефекта, монтаж устрой ства запрещен. Монтаж устрой ства производят согласно требованиям, описанным в данной инструкции по монтажу. При воздействии нагрузки, превышающей предельно допустимые значения, прибор и подключение к нему электрическое оборудование могут быть повреждены или разрушены. Любое электромониторное вмешательство или самостоятельная модификация устройства ведут к прекращению гарантийного срока.

Предохранительное устройство
Встроенные в газовый разрядник под артикулом 907 219, контакты отказобезопасности в случае перегрузки безопасно переключают линию на заземление. После срабатывания отказобезопасного предохранительного устройства из соображений безопасности необходимо заменить газотводчик! Срабатывание отказобезопасного предохранительного устройства можно определить по короткому замыканию сигнальной жилы заземления! Для проверки можно провести измерение (см. рис. 3—4).

Überspannungsschutz Blitzschutz/Erdung Arbeitsschutz DEHN schützt.®

DEHN + SÖHNE
GmbH + Co.KG.Hans-Dehn-Str. 1
Postfach 1640
92306 Neumarkt
GermanyTel. +49 9181 906-0
www.dehn-international.com

Consignes de sécurité

FR

Montage et brancement de l'appareil à faire effectuer exclusivement par un électricien qualifié. Respecter les normes et les prescriptions de sécurité en vigueur localement (CEI 60364-5-53 (VDE 0100 partie 534:...).). Avant montage, procéder à un contrôle visuel extérieur de l'appareil. Ne pas monter celui-ci en cas de dommage manifeste ou si tout autre défaut est présenté. La mise en œuvre de l'appareil n'est autorisée que pour la destination et aux conditions présentées et explicites dans les présentes instructions de service. Des charges non comprises dans les plats de valeurs indiquées pourront abimer l'appareil ainsi que les matériels électriques qui lui sont raccordés. Toute revendication en garantie sera exclue dans le cas d'une intervention sur l'appareil ou d'une transformation de celui-ci.

Fail-safe
Les contacts de sécurité intégrés au parafoudre à gaz n.º 907 219 commutent la ligne sur la terre en cas de surcharge. Lorsque le dispositif de sécurité s'est déclenché, il est nécessaire pour des raisons de sécurité de remplacer le parafoudre à gaz! Le déclenchement du contact de sécurité est reconnaissable à un court-circuit à la terre du brin de signalisation et peut être vérifié en procédant à une mesure adéquate (voir Fig. 3-4).

Turvaohteet

FI

Tämän laitteen liittämisen saa suorittaa vain sähköalanammattimies. Maakohtaisia määräyksiä ja turvallisuismääräyksiä on noudatettava (IEC 60364-5-53:n (VDE 0100 osa 534:...).). Kone on tarkastettava ennen asennusta mahdollisten ulkoisten vaurioiden varalta. Todetessa vaurio tai muu puute, ei laitetta saa asentaa. Koneen käyttö on sallittua vain näissä asennusohjeissa mainituissa ja osoitetuissa olosuhteissa. Laitte sekä siihen liittyvät sähkökäyttövälit eivät saattavat vaurioitua koormituksilla, jotka ylittävät annettut arvot. Kajoaminen laitteeseen ja muutokset siinä johtavat takuuvastuutuksen mitätöitymiseen.

Fail-safe
Kaasujohdinten tuote-nro. 907 219 integroidut Fail-Safe kontaktit kaasuviestin linjan ylikuormituksen välttämiseksi. Fail-Safe'n havahduittoa on kaasuohjinnin valitettavasti tuultuussmittäilä Havahduitus Fail-Safe on tunnistettava signaalinjohtimen oikosulusta maata vasten ja se voidaan tarkastaa vastaavalla mittauksella (katso kuva 3-4).

Biztonsági útmutatások

HU

A készüléket csak villanyterelő csatlakoztathatja és szerelheti fel. Az országos előírásokat és biztonsági rendelkezéseket be kell tartani (lásd még az IEC 60364-5-53-t (VDE 0100 534. rész)t). Isz felszerelés előtt ellenőrizni kell, hogy a készülék kűlsően nem rongálódott-e meg. Ha netán rongálódás vagy egyéb hiányosság állapítható meg, nem szabad felszerelni a készüléket. A készüléket csak a beépítési útmutatóban említett és bemutatott feltételek mellett szabad használni. A közzétét értékek meghaladás terhelések esetén a készülék, valamint a rácsatlakoztatott elektromos berendezések tönkremehetnek. A készülékek végét beavatkozások és változtatások a jótállási igény megszűnéséhez vezetnek.

Fail-safe
A 907 219 cikkszámú gázvezetetőbe integrált Fail-Safe a vonalat túterhelés esetén a földre kapcsolja. A Fail-Safe működésbe lépése után a gázvezetető biztonságát okokból ki kell cserélni! A kioldott Fail-Safe a jelvezeték testárátalató ismerhető fel, és megfelelő méréssel ellenőrizhető (lásd a 3-4. ábrát).

Safety Instructions

GB

The device may only be connected and installed by an electrically skilled person. National standards and safety regulations must be observed (see IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Part 534:...).). The device must be checked for external damage before installation. If any damage or other faults are detected in this check, the device must not be installed. Its use is only permitted within the limits shown and stated in these installation instructions. The device and the equipment connected to can be destroyed by loads exceeding the values stated. Opening or tampering with the device invalidates the warranty.

Fail-safe
In case of overload, the fail-safe contacts integrated in the gas discharge tube (Part No. 907 219) safely discharge the current to the ground. For safety reasons, the gas discharge tube must be replaced after the fail-safe feature has been activated! An activated fail-safe feature can be identified by a short-circuit of the signal line to ground and can be verified by performing a relevant measurement (see Figs. 3 to 4).

Υποδείξεις ασφαλείας

GR

Η σύνδεση και η συναρμολόγηση της συσκευής επιτρέπεται να διεξαχθούν μόνο από κλιπρωσ/κόπια ηλεκτρολόγους Πρώην να πρόνουα σι οθνικός Στάθης και οθνήλικης ασφαλείας (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Μέρος 534:...).). Πρίν τη συναρμολόγηση η συσκευή πρρίπει να ελεγχτεί για τυχόν εξωτερικές βλάβες. Δη επιτρέπεται η συναρμολόγηση της συσκευής σε περίπτωση που εξωτερικά τεκμήρια πρρίβει ή άλλο ελλείπματα. Η χρήση της συσκευής επιτρέπεται μόνο στο πλαίσιο των όρων που αναφέρονται σ' αυτές τις οθνήλικης συναρμολόγησης. Σε περίπτωση επιβάρυνσεων που υπερβαίνουν τις προδιαγραφόμενες τιμές μπορεί να καταστρωφών η συσκευή και σι συνδεθόμενα μ' αυτήν πόρια. Επιβάρωση και μεταστροφή σις συσκευής οδηγούν στην απώλεια των οθνήλικης που απορρέουν από την εγγύηση.

Fail-safe
Ο επαφής Fail-Safe που είναι ενσωματωμένες στον εκροήσες αερίου καθ' όσον 907 219 γείωνουν ασφαλώσ η γραμμή σε περίπτωση υπερφόρτωσης. Μετά από οθνήλικης ασφαλείας η γήινος ασφαλώσ, να αντικατασθεί ο εκροήσες αερίου. Ένα ενεργοποιημένο Fail-Safe αναγνωρίζεται μέσω ενός βροχουκιώνκώστατος μεταξύ τση σιγαρού σιματος, και γρηγο και μπορεί να ελεγχθεί με μια κατάλληλη μέτρηση (βλέπε εκ. 3-4)

安全須知

CN

只允许由专业电工来连接和安装设备。必须遵守国家有关法规和安規規章 (另見 IEC 60364-5-53 (VDE 0100 第 534 条...))。安裝前必須檢查設備是否有外觀損壞。如果有損壞或者有其它缺陷, 則不得安裝該設備。該設備只允許在本安裝說明書中規定的范围和條件下使用。如果負載超出了規定的數值, 則該設備可能會破壞所連接的電氣設備。打開和更改設備會導致保修失效。
Fail-safe 故障安全接觸器
于料号为 907 219 的氣體放電管中內置的Fail-Safe 故障安全接觸器在過載時能將路安全地接地。出于安全的原因, 在Fail-Safe故障安全接觸器動作后必須更換氣體放電管! 觸發過的Fail-Safe故障安全接觸器可以通过信號線對地短路加以識別, 并且可以通过相應的測量進行檢查 (參見圖 3-4)。

Sicherheitshinweise

DE

Der Anschluss und die Montage des Gerätes darf nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen. Die nationalen Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten (siehe auch IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Teil 534:...).). Vor der Montage ist das Gerät auf äußere Beschädigung zu kontrollieren. Sollte eine Beschädigung oder ein sonstiger Mangel festgestellt werden, darf das Gerät nicht montiert werden. Der Einsatz des Gerätes ist nur im Rahmen der in dieser Einbauanleitung genannten und gezeigten Bedingungen zulässig. Bei Belastungen, die über den ausgewiesenen Werten liegen, können das Gerät sowie die daran angeschlossenen elektrischen Betriebsmittel zerstört werden. Eingriffe und Veränderungen am Gerät führen zum Erlöschen des Gewährleistungsanspruchs.

Fail-safe
Die im Gasableiter Art.-Nr. 907 219 integrierten Fail-Safe Kontakte schalten die Linie im Überfallssicher auf Erde. Nach dem Ansprechen des Fail-Safe muss der Gasableiter aus Sicherheitsgründen ausgetauscht werden! Ein ausgelöster Fail-Safe ist durch einen Kurzschluss der Signalleiter gegen Erde zu erkennen und kann durch eine entsprechende Messung überprüft werden (siehe Fig. 3-4).

Wskazówki bezpieczeństwa

PL

Urządzenie może być podłączone i zainstalowane wyłącznie przez wykwalifikowaną i uprawioną osobę. Należy przestrzegać norm krajowych i przepisów bezpieczeństwa pracy (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 Część 534:...).). Przed przystąpieniem do montażu należy skontrolować urządzenie pod kątem ewentualnych uszkodzeń zewnetrznych. Jeśli podczas kontrolacji zostanie stwierdzone uszkodzenie lub inna usterka, urządzenie nie wolno instalować. Eksploatacja urządzenia jest dopuszczalna wyłącznie w uzgodnionych warunkach podanych w instrukcji montażu. Obciążenia przekraczające wartości zawarte w instrukcji mogą spowodować uszkodzenie samego urządzenia, jak i podłączonych układów elektrycznych. Otwieranie urządzenia i manipulowanie przy nim ulewniają gwarancję.

Fail-safe
Kontakty Fail-Safe zintegrowane w układzie odprowadzania gazu przelączają przewody w przypadku przecięcia do uzemiaenia. W zależności od warunków przelączenia Fail-Safe niezbezpieża jest dla zachowania bezpieczeństwa wymiana układu odprowadzania gazu! Zachowanie Fail-Safe może być zauważone poprzez sjęcie przewodu zerowego do masy i sprawozdanie odpowiednim pomiarem (patrz. rys. 3-4).

安全上の注意事項

JP

機器の接続および設置は、必ず有資格の電気工事士が行います。国内の規定および安全規制を順守してください (IEC 60364-5-53 (VDE 0100 パート 0100:...)も参照のこと)。設置時に機器に外部損傷がないか点検します。損傷またはその他の欠陥が確認された場合は、機器を取り付けることはできません。本機器は、本取付説明書に記載された、指示された条件下でのみ使用することができます。定格値を超える負荷がかかると機器やこれに接続されている電製品が損傷する場合があります。機器に変更を加えたり改造を行った場合、本機器の保証は失効するものとします。

Fail-safe
ガス放電管 (製品番号 907 219) に統合されている Fail-Safe コントクトは、過負荷が生じた場合に配線を確実にアースへ切り替えます。Fail-Safe が作動した後、安全上の理由によりガス放電管は交換する必要があります! 作動した Fail-Safe は、アース側への信号線のショートで識別し、当後の測定により点検することができます (図3-4参照)。